

À ceux qui me posent la question, j'explique donc, patiemment, que je suis né au Liban, que j'y ai vécu jusqu'à l'âge de vingt-sept ans, que l'arabe est ma langue maternelle, que c'est d'abord en traduction arabe que j'ai découvert Dumas et Dickens et Les Voyages de Gulliver, et que c'est dans mon village de la montagne, le village de mes ancêtres, que j'ai connu mes premières joies d'enfant et entendu certaines histoires dont j'allais m'inspirer plus tard dans mes romans. Comment pourrais-je l'oublier ? Comment pourrais-je jamais m'en détacher ? Mais, d'un autre côté, je vis depuis vingt-deux ans sur la terre de France, je bois son eau et son vin, mes mains caressent chaque jour ses vieilles pierres, j'écris mes livres dans sa langue, jamais plus elle ne sera pour moi une terre étrangère.

Moitié français, donc, et moitié libanais ? Pas du tout ! L'identité ne se compartimente pas, elle ne se répartit ni par moitiés, ni par tiers, ni par plages cloisonnées.

Amin Maalouf, Les identités meurtrières, Ed. Bernard Grasset, 1998

Correction et **Bonus**

A los que me hacen la pregunta, **explico pues**, con paciencia, que nací en **el Líbano**, que viví allí hasta los veintisiete años, que el árabe es mi lengua materna, que **fue** primero **traducidos al árabe como descubrí** a Dumas y Dickens y los viajes de Gulliver, y que **fue** en mi pueblo del monte, el pueblo de mis antepasados, **donde** conocí mis primeras alegrías de niño y oí algunas **historias de las que iba a inspirarme** más tarde en mis novelas. ¿**Cómo** podría olvidarlo? ¿Cómo podría jamás **deshacerme de** esto ? Pero, **por otro lado**, **llevo veintidós viviendo** en tierra francesa, bebo su agua y su vino, mis manos acarician cada día sus piedras antiguas, escribo mis libros en su idioma, nunca más será para mí una tierra extranjera.

¿**Mitad francés**, entonces, **y mitad libanés** ? **¡En absoluto** ! La identidad no se compartimenta, no se reparte ni en mitades, ni en tercios, ni en partes separadas.